



SCIENCE AND  
TECHNOLOGY POLICY  
INSTITUTE

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Science and Technology Policy Institute  
(STEPI), Sejong

and

National Research University  
Higher School of Economics (HSE University),  
Moscow

Science and Technology Policy Institute (hereafter referred to as the STEPI), Republic of Korea, represented by its President, Dr. Hwang-Hee Cho, acting on the basis of 'Act on the Establishment, Operation and Fostering of Government-Funded Research Institutions (Korean Act No. 16291, 2019.01.15)',

and

National Research University Higher School of Economics (hereafter referred to as HSE University), Russian Federation, represented by First Vice-Rector, Prof., Dr. Leonid Gokhberg, who acts on the basis of the power of attorney No. 6.13-08.1/2905-01 dated 29.05.2017, hereafter jointly referred to as the Parties and each a Party

Recognising that:

Concluding a formal memorandum of understanding between the Parties will provide the legal background for implementing and expanding joint research and for applying the results achieved to science, technology and innovation measurement, policy and foresight related activities in both countries; the Parties have agreed to the following:

### Article 1 - OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for facilitating cooperative bilateral actions between the Parties regarding science, technology and innovation policy, measurement and foresight, analysis of innovation systems, R&D and innovation strategies, and developing a strategic partnership on the basis of equality.



HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY

## СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Институтом научно-технической политики  
(STEPI), Седжон

и

Национальным исследовательским  
университетом  
«Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ),  
Москва

Институт научно-технической политики (далее по тексту – STEPI), Республика Корея, в лице президента, Хван-Хи Че, действующего на основании Положения о создании, деятельности и поддержке государственных научных организаций (Закон Республики Корея № 16291 от 15 января 2019 года),

и

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (далее по тексту – НИУ ВШЭ), Россия, в лице первого проректора Гохберга Леонида Марковича, действующего на основании доверенности № 6.13-08.1/2905-01 от 29.05.2017,

далее совместно именуемые Стороны, а по отдельности – Сторона

Принимая во внимание, что:

подписание Сторонами Соглашения о взаимопонимании обеспечит правовую базу для осуществления и расширения совместных исследовательских проектов и применения полученных результатов в сфере научно-технической и инновационной политики, статистики и форсайта в обеих странах, Стороны договорились о нижеследующем:

### Статья 1 - ЦЕЛИ

Целью настоящего Соглашения о взаимопонимании является создание основы для двухстороннего сотрудничества в сфере научно-технической и инновационной политики, статистики и форсайта, анализа инновационных систем, исследовательских и инновационных стратегий, а также развития стратегического партнерства на принципах равенства.

## **Article 2 - PRINCIPAL INSTITUTIONAL UNITS**

The following institutional units will be responsible for carrying out cooperative actions under this MoU on behalf of the Parties:

For STEPI, the corresponding unit is the "Division of Global Innovation Strategy", represented by Dr. Chi Ung Song, STEPI Chief Director.

For HSE University, the corresponding unit is the "Institute for Statistical Studies and Economics of Knowledge" (hereafter referred to as ISSEK) represented by Dr. Alexander Sokolov, ISSEK Deputy Director.

## **Article 3 - AREAS AND FORMS OF COOPERATION**

The cooperative actions referred to in Article 1 will be subject to the laws and regulations of the Parties when they are carried out in their respective territories. The Parties recognise the importance of developing cooperation in the following areas:

- (1) fostering exchange of science & technology information and publications;
- (2) carrying out joint research, analytical and consulting projects in identified areas of mutual interest;
- (3) facilitating the exchange of experience in the field of teaching, research and research management;
- (4) exploring opportunities for co-operation through networking activities (conferences, workshops, symposia and other similar events);
- (5) enhancing core capabilities in analytical studies and research on science, technology and innovation policy, measurement and foresight.
- (6) developing and implementing educational and training programs.

## **Article 4 - MODALITIES**

Specific cooperative actions referred to in Article 3 and agreed by the Parties shall be implemented under separate prior written agreements between

## **Статья 2 - ОТВЕТСТВЕННЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ**

При реализации конкретных направлений сотрудничества в рамках Соглашения ответственными подразделениями Сторон являются:

Со стороны STEPI – Подразделение по глобальной стратегии в области инноваций в лице Чи Унь Сун, старшего директора STEPI.

Со стороны НИУ ВШЭ – Институт статистических исследований и экономики знаний (далее по тексту – ИСИЭЗ) в лице Соколова Александра Васильевича, заместителя директора ИСИЭЗ.

## **Статья 3 - НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сотрудничество, упомянутое в Статье 1, осуществляется в соответствии с законодательством и локальными нормативными актами, которые соблюдают Стороны при осуществлении деятельности на территории своей страны. Стороны признают важность развития сотрудничества по следующим направлениям:

- (1) обмен научно-технической информацией и публикациями;
- (2) реализация совместных исследовательских, аналитических и консалтинговых проектов в областях, представляющих взаимный интерес;
- (3) обмен опытом преподавания, проведения и организации научных исследований;
- (4) проведение совместных мероприятий (в том числе конференций, семинаров, симпозиумов и других аналогичных мероприятий для налаживания связей);
- (5) усиление ключевых компетенций в области аналитики и исследований научно-технической и инновационной политики, статистики и форсайта;
- (6) разработка и реализации образовательных и обучающих программ.

## **Статья 4 - УСЛОВИЯ**

Конкретные совместные действия, описанные в Статье 3 и согласованные Сторонами, осуществляются в соответствии с предварительно заключенными

the Parties. Each specific agreement shall contain the following major details of the project:

- the description of the contents of the project;
- the timetable of the project;
- the provisions about
  - i) division of labour,
  - ii) warranty and liability,
  - iii) copyrights and publication modalities.

#### **Article 5 - RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

In the case of planned joint events (conferences, workshops, symposia and other similar events), the Parties will make every effort to raise funds to make the co-operation feasible. Each Party shall make its best efforts to host joint events (conferences, workshops, symposia and other similar events) every second year. In such cases, the Party invited will basically be responsible for covering the direct travel expenses (i.e. the international airfare), in accordance with local regulations of the invited Party, while the hosting Party will be responsible for covering local expenses (i.e. accommodation and beverage) of all participants, as well as the costs of organising the event. However, all specific financial issues related to the arrangement of agreed activities will have to be negotiated and agreed upon separately by the Parties in written form.

#### **Article 6 - REPRESENTATIVES OF THE PARTIES**

Each Party may appoint project representatives to negotiate specific projects to be undertaken within the areas specified in Article 3.

#### **Article 7 - MEETINGS**

The Parties agree to review regularly the progress of co-operation under this Memorandum of Understanding. Meetings will be convened as required and at a venue and time agreed between the Parties.

соглашениями между Сторонами. Каждое такое соглашение должно содержать следующую информацию о совместном проекте:

- описание содержания проекта;
- график выполнения работ по проекту;
- положения, касающиеся:
  - (i) разделения труда;
  - (ii) гарантий и обязательств;
  - (iii) авторских прав и условий публикаций.

#### **Статья 5 - ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

В случае организации совместных мероприятий (конференций, семинаров, симпозиумов и других аналогичных мероприятий) Стороны приложат усилия для привлечения необходимого финансирования. Стороны постараются проводить совместные мероприятия (семинары, симпозиумы и другие аналогичные мероприятия) каждые два года. При этом приглашенная Сторона несет прямые транспортные расходы (стоимость авиаперелета) в соответствии со своими правилами и локальными нормативными актами, а приглашающая Сторона оплачивает все местные расходы (проживание и питание) всех участников, а также расходы, связанные с проведением самого мероприятия. Однако, все конкретные финансовые вопросы, связанные с реализацией совместных проектов, подлежат обсуждению и согласованию Сторонами в письменной форме.

#### **Статья 6 - ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТОРОН**

Каждая из Сторон может назначить уполномоченных представителей для обсуждения конкретных совместных проектов, реализуемых в рамках направлений, перечисленных в Статье 3.

#### **Статья 7 - ВСТРЕЧИ**

Стороны договорились периодически оценивать ход реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения о взаимопонимании. Встречи будут созываться по мере необходимости, в месте и в сроки, согласованные Сторонами.

**Article 8 - DURATION**

This Memorandum of Understanding becomes effective upon its signature by the authorized representatives of the Parties, starting from the last signing date, and its effective period is five years. This Memorandum is extended automatically for the period of five years if the parties have not decided to terminate it by written consent.

Either Party may, at any time, terminate this Memorandum of Understanding by giving the other Party a six months' advance notice in writing. In the event of termination or expiration of this Memorandum, any earlier undertaken obligations and commitments shall be performed by the Parties until full completion unless a respective Specific written Agreement has also been terminated.

**Article 9 - AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented at any time upon written agreement by both Parties.

**Article 10 - FINAL PROVISIONS**

The Parties consider this Memorandum of Understanding to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party to cooperate with third parties and conduct research projects. In all cases this Memorandum of Understanding is applicable only as far as it does not contradict to the applicable national legislation.

This Memorandum of Understanding has been drawn up in two identical copies, in English and Russian languages, having equal legal effect, one copy in each language for each Party. In case of

**Статья 8 - СРОК ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания его уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания, и действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение автоматически продлевается на пять лет в случае, если Стороны не приняли решения о его прекращении по обоюдному письменному согласию.

Любая из Сторон может в любое время расторгнуть настоящее Соглашение о взаимопонимании, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление не позднее, чем за шесть месяцев. В случае расторжения Соглашения все обязательства, ранее принятые на себя Сторонами, должны быть полностью выполнены, за исключением случаев, когда Сторонами также было расторгнуто соглашение, регламентирующее условия реализации конкретного совместного проекта.

**Статья 9 - ИЗМЕНЕНИЯ**

Настоящее Соглашение о взаимопонимании может быть изменено и дополнено в любое время по письменному соглашению Сторон.

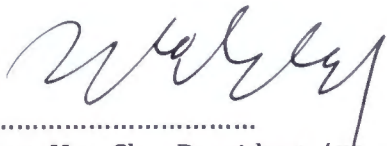
**Статья 10 - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Стороны считают настоящее Соглашение о взаимопонимании скорее декларацией о намерениях, чем юридически или финансово обязательным документом о совместной деятельности. Стороны также исходят из того, что никакие положения настоящего документа не должны ограничивать полномочий Сторон осуществлять взаимодействие с третьими лицами и реализовывать научно-исследовательские проекты. Во всех случаях настоящее Соглашение о взаимопонимании применимо только в той мере, в которой оно не противоречит соответствующему национальному законодательству.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, на английском и русском языках, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для

divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Science and Technology Policy Institute / Институт научно-технической политики  
5-7 Fl., Building B, Sejong National Research Complex, 370 Sicheong-daero, Sejong, 30147 Republic of Korea



.....  
Dr. Hwang-Hee Cho, President / Хван-Хи Че, Президент

Date: ..... 17/5/2019

каждой из Сторон. В случае расхождения между текстами на английском и русском языках, текст на английском языке имеет превалярующее значение.

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» / National Research University Higher School of Economics  
Место нахождения: ул. Мясницкая, д. 20, Москва 101000, Россия



.....  
Гохберг Леонид Маркович, первый проректор / Prof., Dr. Leonid Gokhberg, First Vice-Rector

Дата подписания: ..... 17/05/19